

Traducción especializada para consultora en sustentabilidad corporativa

i. CLIENTE

Cambianz es una consultora especializada en sustentabilidad y ESG (criterios ambientales, sociales y de gobernanza que orientan la forma en que las empresas gestionan su impacto y sus riesgos) que ayuda a organizaciones internacionales a navegar marcos regulatorios complejos con claridad, eficiencia y foco en resultados comprobables.

Su comunicación requiere precisión técnica, lenguaje alineado con estándares globales y mensajes claros para audiencias sujetas a altos niveles de escrutinio regulatorio e inversor.

ii. RETO

Cambianz necesitaba asegurar que sus contenidos en distintos idiomas conservaran tres elementos clave: rigor técnico, claridad para la toma de decisiones y coherencia con su posicionamiento de “sustentabilidad, en forma clara”.

Al mismo tiempo, buscaba aprovechar herramientas de IA sin perder la mirada crítica y el criterio profesional de traductores especializados y nativos en las lenguas de origen y destino, respaldados por una empresa de traducción con experiencia en temas técnicos y regulatorios.



iii. SOLUCIÓN

Como empresa de traducción profesional con amplia trayectoria en sectores altamente regulados, **CM Idiomas** diseñó un flujo de trabajo híbrido que combina tecnología de IA, recursos lingüísticos especializados y revisión humana experta en cada etapa.

En una primera fase, se utilizó IA para analizar los contenidos de Cambianz y generar un listado de términos recurrentes vinculados con sustentabilidad, regulación, cumplimiento y reporte. Con esa base, un equipo de traductores profesionales nativos tanto en la lengua de origen como en la lengua de destino desarrolló un glosario multilingüe, que después se revisó conjuntamente con Cambianz para asegurar precisión terminológica y alineación con los marcos de referencia que utilizan en su trabajo diario.

Posteriormente, se llevaron a cabo entrevistas con el equipo de Cambianz para profundizar en la forma en que desean ser percibidos en distintos contextos y canales. En estas sesiones se exploraron temas como el equilibrio entre lenguaje técnico y claridad, el nivel de formalidad, el peso relativo de la dimensión regulatoria frente a mensajes más aspiracionales y el tipo de cercanía que buscan transmitir hacia líderes de sustentabilidad, áreas de cumplimiento y equipos financieros.

Con la información obtenida, se elaboró una guía general de estilo que recoge tanto estos lineamientos como criterios editoriales transversales, entre ellos: uso de lenguaje inclusivo cuando corresponde, manejo de la segunda persona, equilibrio entre “nosotros”, “ustedes” y la referencia a Cambianz, así como pautas sobre extensión de frases, estructura de párrafos y uso estratégico de listas para favorecer la lectura ejecutiva. Esta guía se complementó con ejemplos prácticos de cómo trasladar un tono claro, técnicamente sólido y orientado a cumplimiento a distintos tipos de texto.

Toda esta base —glosario validado, guía de estilo y criterios de voz— se integró en una herramienta especializada de apoyo a la traducción basada en IA, configurada para trabajar siempre bajo la supervisión de traductores profesionales nativos. La tecnología funciona como un asistente que propone soluciones consistentes y alineadas con el estilo del cliente, mientras que los profesionales se encargan de decidir, matizar y garantizar que cada texto sea adecuado para su contexto específico.



IV. PROCESO DE TRADUCCIÓN

Para cada proyecto de traducción con Cambianz, se aplicó un flujo de cuatro pasos, orientado a ofrecer traducciones especializadas de alta calidad:

1. TRADUCCIÓN ASISTIDA POR IA

Se generó una primera versión con IA entrenada con el glosario, la guía de estilo y los materiales de referencia del cliente, lo que permitió partir de un borrador alineado con la terminología y el tono esperados.

2. REVISIÓN HUMANA POR ESPECIALISTAS NATIVOS

Un equipo conformado por profesionales nativos tanto de la lengua de origen como de la lengua de destino revisó el texto, ajustó matices, verificó referencias a estándares y marcos normativos, y aseguró que el mensaje fuera claro, defendible y coherente con la intención original.

3. CONTROL DE CALIDAD CON UNA SEGUNDA HERRAMIENTA DE IA

El texto revisado se sometió a otra herramienta de IA orientada a detectar inconsistencias, posibles desviaciones de estilo y oportunidades de mejora en claridad o precisión, siempre bajo parámetros definidos previamente en conjunto con el cliente.

4. APROBACIÓN HUMANA FINAL

Finalmente, un revisor senior validó cada sugerencia, aceptó o rechazó las modificaciones propuestas por la herramienta y realizó los últimos ajustes de estilo, asegurando que el resultado cumpliera con los estándares de Cambianz y con los criterios de calidad de los servicios de traducción e interpretación de **CM Idiomas**.

V. RESULTADOS

1. Mayor consistencia terminológica en todos los materiales multilingües vinculados con sustentabilidad, cumplimiento y reporte.
2. Textos que reflejan un tono claro, técnicamente creíble y preparado para el escrutinio regulatorio e inversor, en línea con la personalidad de Cambianz.
3. Reducción de tiempos de entrega, sin sacrificar la participación de traductores profesionales nativos y revisores especializados en cada etapa.
4. Un proceso escalable donde la IA fortalece la calidad y la coherencia, pero no sustituye el criterio profesional ni la responsabilidad humana sobre cada traducción, consolidando a **CM Idiomas** como empresa de traducción profesional para organizaciones que requieren comunicaciones críticas en varios idiomas.

